



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1982 No. 7 TREATY SERIES

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la FRANCE

Paris, le 21 décembre 1982

En vigueur le 21 décembre 1982

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Paris, December 21, 1982

In force December 21, 1982

---

LEGAL LIBRARY  
DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS  
BIBLIOTHÈQUE JUP. QUE.  
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES







CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1982 No. 7 TREATY SERIES

AIR

Échange de Notes entre le CANADA  
et la FRANCE

Paris, le 21 décembre 1982

En vigueur le 21 décembre 1982

AIR

Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Paris, December 21, 1982

In force December 21, 1982

43 257 114

b 232975x

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1988

43 257 116

b 2329773

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT  
L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN SIGNÉ À PARIS LE  
15 JUIN 1976<sup>(1)</sup>

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères*

Paris, le 21 décembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, signé à Paris le 15 juin 1976, et de proposer les changements suivants visant à modifier ledit Accord.

1. *Article 10 portant sur l'échange de statistiques*

L'Article 10 se lira maintenant comme suit : «Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront sur une base trimestrielle, au plus tard trois mois après la fin de chaque trimestre et sous une forme convenue, entre elles, des renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécialisées dans l'Annexe.»

2. *Annexe à l'Accord*

Le tableau des routes canadiennes contenu dans l'Annexe à l'Accord est remplacé par le tableau suivant :

**TABLEAU DES ROUTES CANADIENNES**

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en France</i>	<i>Points au-delà</i>
Route 1 Canada	1 point entre le Canada et la France au choix du Canada	Paris et/ou deux autres points en France métropolitaine au choix du Canada	a) Trois points en Europe au Choix du Canada et/ou b) Quatre points en Afrique <sup>1</sup> et/ou c) Cinq points en Asie <sup>2</sup>

(1) Recueil des traités 1977 N° 15



**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE AIR  
TRANSPORT AGREEMENT SIGNED IN PARIS JUNE 15, 1976<sup>(1)</sup>**

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs*

Paris, December 21, 1982

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic, signed in Paris on June 15, 1976, and to propose the following amendments to the said Agreement.

1. *Article 10: Exchange of Statistics*

Article 10 would now read as follows: "The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, on a quarterly basis, not later than three months after the end of each quarter and in a manner agreed upon by them, information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex."

2. *Annex to the Agreement*

The Canadian route schedule contained in the Annex to the Agreement is replaced by the following schedule:

**CANADIAN ROUTE SCHEDULE**

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in France</i>	<i>Points Beyond</i>
Route 1 Canada	1 point between Canada and France to be selected by Canada	Paris and/or two other points in Metropolitan France to be selected by Canada	a) Three points in Europe to be selected by Canada and/or b) Four points in Africa <sup>1</sup> c) Five points in Asia <sup>2</sup>

(1) Treaty Series 1977 No. 15



Route 2 Canada	Points que désignera le Canada <sup>3</sup>	Pointe-à-Pitre et / ou Fort-de-France <sup>4</sup>
Route 3 Vancouver		Papeete

*Notes concernant le tableau des routes canadiennes*

- 1 Les quatre points en Afrique pourront être choisis librement par le Gouvernement du Canada, à l'exclusion des pays situés dans la liste suivante : Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Congo, Gabon, République Centrafricaine, Tchad, Niger, Haute-Volta, Benin, Sénégal, Côte d'Ivoire, Mauritanie, Togo, Mali, Guinée, Cameroun, Zaïre, Ghana, Sierra Leone, Libéria, Nigéria, Guinée équatoriale, Angola, Zimbabwe, Malawi, Zambie, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Namibie et République d'Afrique du Sud, à moins qu'ils ne soient définis d'un commun accord par les Parties Contractantes.
- 2 Le Gouvernement du Canada pourra déterminer librement les points desservis en Asie, à l'exception des points situés au Bahrein et à Oman et incluant deux points à l'est de l'Inde, à l'exception des points situés dans les pays suivants : Sri Lanka, Indonésie, Malaisie, Singapour, Australie et Nouvelle-Zélande.
- 3 Aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les relations suivantes dans les deux sens : entre Fort-de-France et Barbade, Dominique, Miami, Port-au-Prince, St-Vincent, Ste-Lucie, San Juan; entre Pointe-à-Pitre et Antigua, Dominique, Miami, Port-au-Prince, St-Martin, San Juan.
- 4 L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada pourra transporter du trafic de «stop over» sur ses services entre Pointe-à-Pitre et Fort-de-France.

J'ai l'honneur de proposer que si les changements suggérés ci-haut vous agréent, la présente Note, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
MICHEL DUPUY

L'honorable Claude Cheysson,  
Ministère des Affaires étrangères,  
Paris.



Route 2 Canada	Points to be named by Canada <sup>3</sup>	Pointe-à-Pitre and/or Fort-de-France <sup>4</sup>
Route 3 Vancouver		Papeete

*Notes on Canadian route schedule*

- 1 The four points in Africa may be selected freely by the Government of Canada, with the exception of the countries included in the following list: Algeria, Morocco, Tunisia, Libya, Congo, Gabon, Central African Republic, Chad, Niger, Upper Volta, Benin, Senegal, Ivory Coast, Mauritania, Togo, Mali, Guinea, Cameroon, Zaire, Ghana, Sierra Leone, Liberia, Nigeria, Equatorial Guinea, Angola, Zimbabwe, Malawi, Zambia, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Namibia and the Republic of South Africa, unless these are stipulated by mutual consent between the Contracting Parties.
- 2 The Government of Canada may freely determine the points to be served in Asia, with the exception of points located in Bahrain and Oman, and including two points east of India with the exception of points located in the following countries: Sri Lanka, Indonesia, Malaysia, Singapore, Australia and New Zealand.
- 3 No traffic rights may be exercised in either direction on the following services: between Fort-de-France and Barbados, Dominica, Miami, Port-au-Prince, St. Vincent, St. Lucia, San Juan; between Pointe-à-Pitre and Antigua, Dominica, Miami, Port-au-Prince, St. Martin, San Juan.
- 4 The airline designated by the Government of Canada may transport stopover traffic on its services between Pointe-à-Pitre and Fort-de-France.

I have the honour to propose that, if the changes suggested above are acceptable to you, this Note, which is equally authentic in French and English, and your reply shall constitute between our two Governments an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, dear Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHEL DUPUY  
*Ambassador*

the Honourable Claude Cheysson,  
Minister of Foreign Affairs,  
Paris.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères à l'Ambassadeur du Canada*

Paris, le 21 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre suivante :

“(Voir la Note canadienne du 21 décembre 1982)”

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées dans la lettre ci-dessus rencontrent le plein agrément du Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Ministre des Affaires étrangères,*  
CLAUDE CHEYSSON

Son Excellence Monsieur Michel Dupuy,  
Ambassadeur du Canada,  
Paris.



## II

*The Minister of Foreign Affairs to the Ambassador of Canada*  
(Translation)

Paris, December 21, 1982

Excellency:

I have received your letter of today's date, which reads as follows:

“(See *Canadian Note of December 21, 1982*)”

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set forth in the above letter meet with the full agreement of the French Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHEYSSON  
*Minister of Foreign Affairs*

His Excellency Michel Dupuy,  
Ambassador of Canada,  
Paris.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2002655 1

© Minister of Supply and Services Canada 1988

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1988

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores  
and other booksellers

Librairies associées  
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/7  
ISBN 0-660-54050-9

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

N° de catalogue E3-1982/7  
ISBN 0-660-54050-9

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.





